

## ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА «PSKOVIANA» (СОСТАВ, СТРУКТУРА, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ)

### Electronic Library “Pskoviana” (structure, content, prospects of development)

Наталья Большакова (Natalia Bolshakova)

Псковский государственный университет, Пл. Ленина, 2, Псков, Россия,

e-mail: bolshakova55@yandex.ru

**Abstract.** *The aim of work is generalization of experience of introduction of innovative forms of storage, scientific treatment and publication of expeditionary materials of the Pskov dialectal and folklore-ethnographic archive that is a resource base for many research and educational projects.*

*Formed during the field inspection for many decades and constantly executable archive contains a rich both language and culturological information generator about folk traditions, about the features of way of life, management, perception of the world, traditional and new values of carriers of folk culture of the Pskov region.*

*The funds indicated till recently were unevenly used in scientifically-educational aims. If a dialectal archive during a few decades is a source lexicographic and areal researches, on his base ten of research works is written, including dissertations, then rich potential of folklore part of archive on a row of objective reasons was not exposed.*

*Meantime an audiofund contains the records of works of verbal folk work of different genres: songs (ceremonial and calendar), fairy-tales, fables, legends, descriptions of ceremonies (wedding, baptismal, funeral-mention) etc. In addition, present records also are a base for a study and Pskov folk colloquial speech, as traditional folklore, especially in the verbal genres, is created and exists on dialectal basis. The artistic, historical and cultural value of various in a genre, stylish relation works of folklore does not cause doubts, but also their dialectal independence was not once marked by researchers and collectors.*

*The search of NT used on archived business resulted in creation of e-library of texts of "Pskoviana", the source of that is not published before the archived exclusive. Unlike a traditional e-library, that, as a rule, is a mediator between a user and informative resource, the e-library of texts formed by us is such resource.*

*Structural basis of library is made by the electronic databases created on the genre-thematic founding. Created and in 2012 got testifying to state registration electronic databases on themes: the "Verbal recitals of Great Patriotic war", "Traditional child's folklore", "Fairy-tales of the Pskov area". All three bases are placed on the specialized web-site (<http://nocpskoviana.pskgu.ru/index.php>).*

*The prospects of development of e-library of texts of regional character of "Pskoviana" are set in next directions.*

- *Addition and correction of the formed fragments of library. So, for example, the base sanctified to the military theme, where verbal stories are while presented only, is complemented due to genre expansion: a selection is already executed from the archive of texts of songs and chastushkas on a military theme.*
- *Introduction of voice files (wherein they are while absent) supporting the "deciphered" texts. Presently in a state of preparation there is forming of collection of fairy-tales in the format of CD, after the publication of that all voice files containing the Pskov fairy-tales will be placed on a web-site.*
- *Thematic expansion enclosures databases, primarily in the development of the themes.*
- *Creation of databases, based on areal principle. Presently in the stage of forming there is a local base on one of south districts of the Pskov area – Sebeže, located on a border with Latvia and Belorussia.*

*Decision of complex of the research and practice tasks related to informatization of the archived work, the row of the theoretical questions, related to the area of textual criticism, communicative dialectology, folklore, philological regional science, requires working.*

*Thus, experience showed that for positioning of regional specific of traditional folk culture in her speech forms an e-library of texts is most representative. The form of library, structured and at the same time allowing a high degree of variability, allows you to optimally organize archival data.*

*The applied methodologies showed perspective of select direction in-process with the archived material of high-cube. The complex of works carried out during the row of years in final analysis must result in creation of single accessible electronic archive to the users. But already the e-library of "Pskoviana" formed and now on the basis of the Pskov dialectal and folklore-ethnographic archive executes the functions of reliable storage and presentation of folk speech culture and language of Pskov earth.*

**Keywords:** *dialect and folklore and ethnographic archive, electronic library of regional texts, online database, philological regional studies.*

## Вступление

Своеобразие геополитического, историко-культурного и языкового положения Псковской земли формирует и определяет основные векторы развития ее изучения филологической наукой. Интегративные процессы, происходящие в самой науке, требуют поиска новых форм филологического осмысления регионального своеобразия коммуникативного пространства региона.

Целью работы является обобщение опыта внедрения инновационных форм хранения, научной обработки и публикации архивного экспедиционного материала, хранящегося в настоящее время в лаборатории региональных филологических исследований Псковского государственного университета.

Под хранением, наряду с традиционным содержанием фондов по разработанным принципам их классификации, понимается применение новых технологий, используемых в архивном деле.

## Содержание псковского архива

Основы Псковского диалектного и фольклорно-этнографического архива были заложены кафедрами русского языка и литературы во второй половине XX в.; архив постоянно пополняется ежегодно организуемой диалектологической и фольклорной практикой студентов под руководством преподавателей.

Диалектный архив формировался начиная с к. 50-х гг. как результат сбора лексического материала для создания Псковского областного словаря с историческими данными (далее – ПОС), в составлении которого псковские диалектологи участвуют вместе с Санкт-Петербургским государственным университетом. Диалектный фонд включает картотеку ПОС (псковскую ее часть, которая насчитывает более 250 тыс. карточек) и рукописный фонд (экспедиционные тетради). В 90-е гг. начинает формироваться архив псковского отдела Лексического атласа русских народных говоров (далее – ЛАРНГ), который также состоит из рукописного фонда и картотеки. ЛАРНГ – это масштабный проект, возглавляемый Институтом лингвистических исследований РАН, в рамках которого псковские диалектологи участвуют в сборе лексического материала, в его картографировании, они также принимают участие в обсуждении научно-практических вопросов на регулярно проводимых совещаниях и семинарах. Таким образом, псковский диалектный архивный фонд существует как живой источник двух крупных проектов – ПОС и ЛАРНГ.

Фольклорный архив создается с 70-х гг. также как результат экспедиционной работы, которая организуется по специально разработанным программам-вопросникам, нацеленным на изучение фольклорных традиций Псковщины по различным темам: свадебный обряд, другие календарные праздники, сказки, разные виды сказочной прозы. Фольклорный архив включает рукописный фонд и аудиофонд, общий объем записей которого составляет более 1200 кассет, несколько десятков магнитных пленок.

Таким образом, накопленный в ходе полевого обследования за многие десятилетия и постоянно пополняемый Псковский диалектный и фольклорно-этнографический архив содержит в себе богатый источник как языковой, так и культурологической информации о народных традициях, об особенностях быта, хозяйствования, мировосприятия, традиционных и новых ценностях носителей народной культуры Псковского региона.

Вместе с тем до определенного времени фонды неравномерно использовались в научно-образовательных целях. Если диалектный архив является источником лексикографических и лингвогеографических исследований, на его базе написаны

десятки научно-исследовательских работ, в том числе и диссертаций, то богатый потенциал фольклорной части архива по ряду объективных причин не был раскрыт.

Между тем аудиофонд содержит записи произведений устного народного творчества разных жанров: песен (обрядовых и календарных), сказок, быличек, легенд, преданий, описаний самих обрядов (свадебных, крестильных, похоронно-поминальных) и т. д. Кроме того, имеющиеся записи также представляют собой базу для изучения и псковской народной разговорной речи, поскольку традиционный фольклор, особенно в своих вербальных жанрах, создается и существует на диалектной основе. Художественная и историко-культурная ценность разнообразных в жанровом, стилевом отношении произведений фольклора не вызывает сомнений, но и их диалектная самостоятельность не раз отмечалась исследователями и собирателями.

Таким образом, в соответствии с современным пониманием источников, в основе которого лежит идея комплексного, интегрированного подхода к объекту исследования, псковский фонд может быть осмыслен как единый диалектный и фольклорно-этнографический архив, который уже является ресурсной базой для ряда исследовательских проектов, которые осуществляются в Псков ГУ.

Одним из таких базовых проектов является создание электронной библиотеки текстов «Pskoviana», источником которой является не публиковавшийся ранее эксклюзивный материал Псковского диалектного и фольклорно-этнографического архива.

### **Методы и подходы, используемые в архивной работе**

Необходимость сохранения культурно-исторического наследия, отраженного в вербальных и музыкальных формах, диктует необходимость выработки наиболее эффективных форм и связанных с ними методов научного исследования.

В связи с этим так важно упорядоченное представление и хранение архивных материалов с использованием электронных средств их обработки, что, конечно, не исключает поддержки традиционных форм работы с архивом.

За 10 лет существования лаборатории вначале были усовершенствованы традиционные формы хранения архивных материалов: введена сплошная нумерация тетрадей, сформированы планшеты для рукописного фонда, частично проведена реставрация аудиокассет.

Вместе с тем были намечены новые формы работы с архивом, арсенал которых в последующие годы расширяется и усложняется. Так, если первыми шагами в выборе наиболее надежных форм хранения архивных данных была оцифровка аудиозаписей (в настоящее время переведен в цифровой формат аудиофонд по всем районам Псковской области), то в настоящее время разработана такая форма хранения, как создание электронных баз данных с расширенной системой поиска информации.

Полученная грантовая финансовая поддержка позволила осуществить сотрудничество со специалистами по программированию баз данных и созданию специализированного веб-сайта «Язык и культура в коммуникативном пространстве Псковщины»

В формировании баз данных был избран путь, не имеющий прямых аналогов, – принцип объединения материалов архива по жанрово-тематическому основанию. Созданы и в 2012 г. получили свидетельства о государственной регистрации электронные базы данных по темам: «Устные рассказы о Великой Отечественной войне», «Традиционный детский фольклор», «Сказки Псковской области». Все три базы размещены на указанном сайте. В стадии формирования находятся базы данных по темам: «Псковская Масленица», «Купальский обряд на Псковщине».

Схемой электронной базы данных является система взаимосвязанных таблиц. Основной служит таблица «Текст». Письменная фиксация текста, представляющая собой, как правило, расшифровку аудиозаписи, является центральным полем таблицы. Дополняют текстовый материал 17 полей, дающих наименование тексту («Название»), определяющих в нем ключевые слова («Ключевые слова»), указывающих жанр («Жанр») и описывающих архивные паспортные данные текста. Паспортизация текста включает сведения: а) об информанте («Информант» (фамилия, имя, отчество), «Год рождения», «Пол»); б) о географии записи текста («Населенный пункт», «Волость», «Район», «Зона кадастровая», «Зона диалектная»); в) о времени, когда была сделана запись («Год обследования»); г) об участниках экспедиции («Собиратели», «Руководитель»); д) о месте хранения текста в архиве («Номер тетради», «Кассета»). Поле «Звук» предполагает наличие в базе данных ссылки на имеющиеся в архиве оцифрованные аудиозаписи текстов, что позволяет проводить исследования с аутентичным корпусом текстов.

В лаборатории положено начало осуществлению перспективной долгосрочной задачи – созданию единого электронного Псковского диалектного и фольклорно-этнографического архива. Электронная версия архива в виде базы данных основана на ареальном принципе и содержит, помимо оцифрованного аудиофонда, сканированный рукописный фонд и расшифрованные тексты в виде упрощенной транскрипции.

### **Электронная библиотека в системе других электронных форм хранения и презентации архивного материала**

Идея публикации материалов архива по жанрово-тематическому основанию развилась в программу формирования электронной библиотеки устно-разговорных текстов Псковщины, организованной по тематическому принципу.

С целью создания электронной библиотеки текстов регионального характера «Pskoviana», оснащенной электронной поисковой системой, разработана перспективная программа экспериментально-лабораторных работ, направленная в целом на сохранение и эффективное использование в научных, образовательных и просветительских целях диалектного и фольклорно-этнографического архива.

Электронная библиотека – один из наиболее распространенных типов в системе представления информации. Широко практикуемые в настоящее время в сети Интернет электронные библиотеки предоставляют пользователям электронную копию текста, документа либо, будучи посредником, дают отсылку к искомому источнику.

В нашем случае тексты не существуют в готовом виде: их необходимо вычленивать в соответствии с тематической отнесенностью, выполнить компьютерный набор, провести верификацию путем соотнесения со звуковой записью, т. е. подвернуть научной рефлексии. Звуковые файлы также создаются путем сегментации предварительно оцифрованных аудиозаписей с целью извлечения тематических фрагментов. Лишь затем наступает этап формирования сборника текстов. Электронная версия публикации имеет свои особенности, т. к. ее создание связано с разработкой базы данных и представлением текстового материала в совокупности с его архивными атрибутами.

Таким образом, в отличие от традиционной электронной библиотеки, которая, как правило, является посредником между пользователем и информационным ресурсом, формируемая нами электронная библиотека текстов сама является таким ресурсом.

Нашему пониманию электронной библиотеки скорее соответствует следующее определение: «Под электронной библиотекой обычно понимается интегрированная

информационная система, позволяющая хранить полнотекстовые и мультимедийные (графические, аудио, видео и др.) данные, организовывать поиск в разнообразных коллекциях электронных документов, обеспечивать их многоаспектную обработку и распространение через глобальные сети передачи данных» (Волков, Герд и др., 2003).

В связи с процитированной работой следует отметить, что в текущем году уже в 15-ый раз проходит конференция под актуальным названием «Электронные библиотеки: перспективные методы и технологии, электронные коллекции», публикации материалов которой позволяют представить круг обсуждаемых проблем и степень включенности в эту сферу гуманитарных, в частности филологических наук. В общем виде ситуация выглядит так, что применительно к электронным формам представления информации принято различать структурированные данные и неструктурированные данные. Структурированные формы данных обычно соответствуют понятию электронной библиотеки. Неструктурированные данные хранятся на сайтах обычно в виде электронных коллекций, которые могут принять форму электронной библиотеки, если будут выстроенными, например, по иерархическому принципу (по принципу включения).

Применительно к диалектному материалу заслуживает внимания информация об электронной библиотеке русских говоров Казанского университета, содержащая 100 звуковых файлов, частично расшифрованных, представляющих собой записи диалектной речи различного содержания, времени сбора и территорий (Маркелов, Кульшарипова и др., 2009). См. также другие публикации казанских авторов, раскрывающих историю создания, структуру, содержание, коммуникативно-прагматические возможности публикуемых ими диалектных текстов (Зотина, 2010; Кульшарипова, Ибрагимов, Салимов, 2010). В свете рассмотренной иерархии электронных форм данная репрезентация, по нашему мнению, должна бы соответствовать понятию электронной коллекции.

Вместе с тем сравнительный анализ данных показывает, что различие между электронной библиотекой и электронной коллекцией представляется нечетким, что позволяет расширительно использовать понятие электронной библиотеки. Объективные трудности в номенклатуре понятий неизбежны применительно к архивам нетекстового типа (например, гербариям, фото-, видеоматериалам и под.), где взаимозависимость электронной коллекции и электронной библиотеки не представляется неперенной. Более того, неструктурированность данных снимается наличием системы поиска, как правило, обязательного для электронных форм публикации материалов.

Таким образом, для выполнения двуединой задачи хранения и представления материалов используются такие формы, как электронная библиотека и электронная коллекция.

В центральных и некоторых региональных российских научных центрах работа по созданию собраний диалектных текстов отражена в виде «звучащих хрестоматий», или «фонохрестоматий» (Тамбовские говоры; Южнорусское наречие).

Особым направлением в представлении текстов выступает корпусная лингвистика. Зародившись в нашей стране относительно недавно, она уже сформировала различные течения, реализуемые в диалектном подкорпусе Национального корпуса русского языка и Саратовском диалектном корпусе, идеологией которого «является представление в нем диалекта как целостной самодостаточной коммуникативной системы в отличие от традиционного дифференциального подхода к диалекту, рассматривающего диалектную речь в ее отношении к литературному языку» (Крючкова, 2007).

Таким образом, в представлении устной разговорной народной речи выделяется несколько форм: электронная библиотека, электронная коллекция, фонохрестоматии, а также электронные диалектные корпуса. Выбор той или иной формы обусловлен задачами, которые ставит перед собой авторский коллектив, но, как нам представляется, диктуется также объемом и репрезентативностью материала.

### **Электронная библиотека «Pskoviana»: перспективы развития**

Диалектный и фольклорно-этнографический фонд, которым располагает филологический факультет Псковского университета, по своему объему и представленности (хронологической, жанровой, тематической) относится к числу значительных и сопоставим с другими крупными фондами.

Свое поле в представленном разнообразии форм публикации архивных материалов мы определили как формирование структурированной электронной библиотеки, организованной по жанрово-тематическому принципу (Большакова, 2010). Причем на основе каждого тематического блока создается локальная база данных с системой электронного поиска информации. Следующим шагом является размещение тематически организованных баз на вышеупомянутом сайте, где предусмотрена система поиска и запросов по интересующему пользователя предмету, что и сделано относительно сформированных баз данных.

Перспективы развития электронной библиотеки текстов регионального характера «Pskoviana» намечены в следующих направлениях.

- Дополнение и коррекция сформированных фрагментов библиотеки. Так, например, база, посвященная военной теме, где пока представлены только устные рассказы, дополняется за счет жанрового расширения: уже выполнена выборка из архива текстов песен и частушек на военную тему.
- Введение звуковых файлов (где они пока отсутствуют), поддерживающих тексты. В настоящее время в состоянии подготовки находится формирование сборника сказок в формате CD, после публикации которого все звуковые файлы, содержащие псковские сказки, будут размещены на сайте.
- Тематическое расширение корпуса баз данных, в первую очередь за счет находящихся в разработке тем «Псковская Масленица», «Купальский обряд на Псковщине».
- Создание баз данных, основанных на ареальном принципе. В настоящее время в стадии формирования находится локальная база по одному из районов Псковской области, расположенному на юго-западной границе.

Осуществляемый на базе архива комплекс работ призван представить в структурированном виде эксклюзивные образцы народно-речевой, обрядовой, музыкальной (песенной) культуры одного из уникальных регионов – Псковщины, сделать их доступными для специалистов различных научных направлений, краеведов, учителей школ и для всех интересующихся народной традиционной культурой и языком.

Другая линия развития электронной библиотеки «Pskoviana» находится за пределами архивной деятельности и связана с усложнением структуры библиотеки текстов, имеющих региональный характер.

В связи с осуществлением научно-исследовательского проекта в рамках реализации федеральной целевой программы по теме «Язык и культура в коммуникативном пространстве региона как отражение национального единства в его многообразии» в структуре сайта нашел отражение блок книжно-письменных текстов регионального характера, куда уже вошли тексты хозяйственных книг XVII-XVIII вв.

Псковско-Печерского монастыря; разработана структурная оболочка «Псковский край в литературе», посвященная литераторам, чье творчество связано с Псковской землей.

Таким образом, псковскими филологами осуществляется масштабная программа создания текстовой электронной библиотеки «Pskoviana», представляющей народно-разговорную речевую культуру, фольклорные традиции Псковщины, а также литературно-книжные формы разных жанров и эпох.

### **Теоретические проблемы, решаемые в связи с формированием электронной библиотеки текстов**

Решение комплекса научно-практических задач, связанных с информатизацией архивной работы, требует проработки ряда теоретических вопросов, относящихся к области текстологии, коммуникативной диалектологии, фольклористики.

Среди актуальных проблем теории и практики устного нарратива, рассматривающих само понятие диалектного текста, выделяются такие как: соотношение понятий текста и дискурса, диалектного текста и диалектного речевого высказывания, целостности и дискретности текста (Большакова, 2009). Дискуссионными в лингвистике являются вопросы выявления и систематизации диалектных речевых жанров (Большакова, 2011). Теоретического осмысления требует вопрос соотношения диалектной речи и диалектного текста как коммуникативной категории, наиболее приближенной к естественной спонтанной речи.

В ходе проведенного исследования было выработано междисциплинарное научное направление, получившее название филологической регионалистики. Филологическая регионалистика опирается на фундаментально-прикладные методы работы, направленные на комплексное исследование вербальной культуры региона. В поле зрения исследователей псковской филологической регионалистики находятся языковые, историко-литературные процессы, динамические процессы в области фольклора, а также современное состояние традиционной народной речевой культуры, ее взаимодействие со сложившимися и формирующимися речевыми особенностями города и деревни в контексте меняющейся культурно-исторической обстановки.

### **Выводы**

Таким образом, для позиционирования региональной специфики традиционной народной культуры в ее речевых и музыкальных формах электронная библиотека текстов является наиболее представительной. Форма библиотеки, структурированной и одновременно допускающей высокую степень вариативности, позволяет оптимально организовать архивные данные.

Применяемые методики продемонстрировали перспективность избранного направления в работе с архивным материалом большого объема. Осуществляемый в течение ряда лет комплекс работ в конечном счете должен привести к формированию единого, доступного пользователям электронного архива.

Но уже сейчас формирующаяся на основе Псковского диалектного и фольклорно-этнографического архива электронная библиотека «Pskoviana» выполняет функции надежного хранения и презентации народной речевой культуры и языка Псковской земли.

**Kopsavilkums.** *Pleskavas apgabala savdabīgā ģeopolitiskā, kultūrvēsturiskā un valodu stāvokļa īpatnības ne tikai nosaka reģiona materiālu filoloģiskās izpētes pamatvirzienus, bet arī aktualizē jaunu reģiona kultūrtelpas izpratnes un reprezentēšanas formu meklējumus. Darba mērķis ir Pleskavas apgabala dialektu, folkloras un etnogrāfisko ekspedīciju arhīvu materiālu saglabāšanas, zinātniskas izpētes un publicēšanas*

inovatīvo formu ieviešanas pieredzes apkopojums. Izmantotās metodes ir apliecinājušas, ka izvēlētais virziens darbā ar apjomīgiem arhīvu materiāliem ir perspektīvs. Vairāku gadu garumā īstenotais pasākumu komplekss elektroniskās tekstu bibliotēkas „Pskoviana” veidošanā rada atbilstošus nosacījumus folkloras un dialektu materiālu, kuru kultūrvēsturiskā vērtība ar laiku pieaug, drošai saglabāšanai.

### Литература и источники информации

1. Базы данных, размещенные на сайте «Язык и культура в коммуникативном пространстве Псковщины». <http://nospskoviana.pskgu.ru/index.php>.
2. Большакова, Н. В. (2009). Взаимодействие дискурсов в диалектном тексте. *Вестник НовГУ. Серия «Филология»* (54), 7-11.
3. Большакова, Н. В. (2010). Библиотека народно-разговорных текстов Псковщины: состав, структура, формы хранения и презентации. In *Слово и текст в культурном сознании эпохи. Ч. 5* (с. 23-26). Вологда.
4. Большакова, Н. В. (2011). К проблеме жанров диалектной речи. In *Лексикология. Лексикография: (Русско-славянский цикл); Русская диалектология* (с. 108-112). Санкт-Петербург.
5. Волков, С. С., Герд, А. С., Гринбаум, О. Н., Захаров, В. П., Муратов, А. Б. & Панков, И. П. (2003). Электронная библиотека по русской литературе XIX в. In *Труды 5-ой Всероссийской научной конференции «Электронные библиотеки: перспективные методы и технологии, электронные коллекции» – RCDL'2003*. Санкт-Петербург. Смотр. 05.02.2013. <http://rcdl.ru/section.php?id=9>.
6. Зотина, Е. В. (2010). Электронная библиотека русских говоров и современные диалектологические исследования. In *Труды 12-ой Всероссийской научной конференции «Электронные библиотеки: перспективные методы и технологии, электронные коллекции» – RCDL'2010* (с. 92-96). Казань. Смотр. 01.03.2013. <http://rcdl.ru/section.php?id=2>.
7. Крючкова, О. Ю. (2007). Электронный корпус русской диалектной речи и принципы его разметки. In *Известия Саратовского ун-та. (Т. 7. Вып. 1. 10)*. Смотр. 08.02.2013. [http://www.sarteorlingv.narod.ru/dialekt/elektr\\_korpus](http://www.sarteorlingv.narod.ru/dialekt/elektr_korpus).
8. Кульшарипова, Р. Э., Ибрагимов, Т. И. & Салимов, Ф. И. (2010). Электронная библиотека русских говоров: идеи, проблемы, решения. In *Труды 12-ой Всероссийской научной конференции «Электронные библиотеки: перспективные методы и технологии, электронные коллекции» – RCDL'2010* (с. 97-100). Казань. Смотр. 05.02.2013. <http://rcdl.ru/section.php?id=2>.
9. Маркелов, В. С., Кульшарипова, Р. Э., Салимов, Ф. И. & Ибрагимов, Т. И. (2009). Электронная библиотека русских говоров как живое свидетельство языка. In *Социальные варианты языка – VI* (с. 223-226). Н. Новгород.
10. Национальный корпус русского языка. Смотр. 12.01.2013. <http://www.ruscorpora.ru/index.html>.
11. Тамбовские говоры. Фонохрестоматия. Смотр. 12.01.2013. <http://tsu.tmb.ru/kraeved/upload/dir/bibl/govog/introduction.htm>.
12. Южнорусское наречие. Подготовлено Отделом фонетики Института русского языка РАН при участии СБХИ. Смотр. 12.01.2013. <http://www.nffedorov.ru/dialect/str/cont.html>.